Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona odpowiedziała: Pij, mój panie! – i pośpieszyła, i opuściła swój dzban na rękę, i napoiła go. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczywiście! — odparła. — Pij, mój panie! Potem szybko opuściła dzban i dała mu pić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ona* odpowiedziała: Pij, panie mój. I szybko pochyliła swój dzban na swoją rękę, i dała mu pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Pij, panie mój, i prędko złożyła wiadro swe na rękę swoję, i dała mu pić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która odpowiedziała: Pij, panie mój. I prędziuchno złożyła wiadro na rękę swoję, i dała mu pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ona powiedziała: Pij, panie mój - i szybko pochyliła swój dzban, i dała mu pić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona odpowiedziała: Pij, panie mój! - i prędko opuściła dzban swój na rękę, i dała mu pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona odpowiedziała: Pij, mój panie! Szybko zdjęła dzban na rękę i dała mu pić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona odrzekła: „Pij, panie mój”. Szybko pochyliła swój dzban i dała mu pić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już go napoiła, rzekła: - Naczerpię wody także dla twoich wielbłądów, aż napiją się do woli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała: Pij, mój panie. Pośpieszyła się i zdjęła dzban [z ramienia] na rękę, i dała mu pić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж сказала: Пий, пане. І поспішила і зняла відро на свою руку і дала йому пити, доки не напився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona powiedziała: Pij, mój panie. I prędko spuściła swój dzban na swoją rękę oraz dała mu pić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona zaś rzekła: ”Pij, mój panie”. Wtedy szybko zdjęła swój dzban na rękę i dała mu się napić. |